

RU

Факторы оптимизации методики иноязычного обучения на этапе среднего образования в контексте теории формирования билингвального сознания как целевой установки

Спирочкина П. А.

Аннотация. Цель исследования - обоснование факторов оптимизации методики преподавания иностранных языков в школе в контексте теории формирования билингвального сознания как целевой установки. В статье проанализирована практическая цель обучения иностранным языкам в школе с позиции антропоцентризма, обоснована рациональность построения методики иноязычного обучения в школе с учетом закономерностей формирования билингвизма и предложены факторы оптимизации методики преподавания иностранных языков. Научная новизна работы заключается в рассмотрении цели обучения иностранным языкам в школе в контексте антропоцентрической парадигмы и теорий формирования билингвального сознания и обосновании факторов оптимизации методики иноязычного обучения в школе с учетом закономерностей формирования билингвизма. В результате доказано, что переход к формированию субординативного билингвизма как этапа становления билингвальной личности в процессе обучения иностранным языкам требует оптимизации методики преподавания иностранных языков.

EN

Factors of Optimising Foreign Language Teaching Methodology at the Stage of Secondary Education in the Context of Bilingual Consciousness Formation Theory as Goal Setting

Spirochkina P. A.

Abstract. The purpose of the study is to substantiate factors of optimising the methodology for teaching foreign languages at school in the context of the theory of bilingual consciousness formation as goal setting. The article analyses the practical purpose of teaching foreign languages at school from the perspective of anthropocentrism, justifies rationality of developing the methodology for teaching foreign languages at school taking into account patterns of bilingualism formation and suggests factors of optimising the foreign language teaching methodology. Scientific novelty of the work lies in considering the goal of teaching foreign languages at school in the context of the anthropocentric paradigm and theories of bilingual consciousness formation, as well as in substantiating factors of optimising the methodology for teaching foreign languages at school taking into account bilingualism formation laws. As a result, it has been proved that transition to the formation of subordinate bilingualism as a stage of bilingual personality development in the process of teaching foreign languages calls for optimisation of the methodology for teaching foreign languages.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена все более выраженным глобализированным характером коммуникации в современном мире. Сложившиеся социально-экономические, политические условия, достигнутый уровень развития науки и образования естественным образом привели к повышению частоты проксимальных языковых контактов. Такое непосредственное взаимодействие языковых личностей, сформированных в различных языковых и культурных средах, требует от общества нового уровня владения иностранными языками. Потребности в диалогизации общения, достижении коммуникативного консенсуса с точки зрения лингводидактики диктуют нам необходимость оптимизации методики преподавания иностранных языков.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- прояснить статус антропологической парадигмы в современной лингводидактике;
- проанализировать актуальность практической цели обучения иностранным языкам в школе и ее соответствие принципам антропоцентрической парадигмы;
- рассмотреть существующие на современном этапе теории формирования билингвальной личности;
- обосновать факторы оптимизации методики преподавания иностранных языков в школе в соответствии с закономерностями формирования билингвизма.

Решение поставленных задач потребовало применения следующих научных подходов и методов: лингвокультурологического подхода, представляющего собой отражение культуры народа в языке; социокультурного подхода, выражающего сущность межкультурной коммуникации; метода комплексного теоретического анализа научной литературы и теоретического синтеза, метода компонентного анализа.

Теоретической базой исследования послужили научные труды В. фон Гумбольдта [6; 7], ставшие основой антропоцентрической парадигмы в лингводидактике, публикации Ю. Н. Караулова [8], И. И. Халеевой [14], П. Я. Гальперина [5], Т. К. Цветковой [15], посвященные проблемам формирования языковой личности и языкового сознания, а также работы О. А. Беженарь [1], В. Н. Вагнер [3], обосновывающие национально- и этноориентированные подходы в методике преподавания иностранных языков.

Учитывая поставленную цель и сформулированные задачи, можно отметить, что исследование имеет теоретическую направленность. Однако в практическом смысле описанные факторы оптимизации методики преподавания иностранных языков в школе могут быть применены педагогами в ходе планирования и реализации преподавания учебной дисциплины «Иностранный язык» школьникам.

Статус антропологической парадигмы в современной лингводидактике

На современном этапе наука придерживается антропоцентрической парадигмы, которая учитывает, что человек, говорящий на языке, с одной стороны, индивид, а с другой – член социума. В контексте антропоцентризма внимание исследователей обращено к рассмотрению языка в его связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и практической деятельностью. В истории языкознания были периоды доминирования идей сравнительно-исторической, системно-структурной парадигм, объектом изучения которых было родство языков и слов соответственно. Особенностью лингвистики является тот факт, что парадигмы не сменяют друг друга, а накладываются одна на другую. С выходом на первый план антропоцентризма фокус сместился с объектов познания на субъект.

Одним из ключевых направлений современного антропоцентризма в языкознании является лингвокультурология, которая рассматривает язык как феномен культуры, фокусируется на взаимодействии языка и культуры. Окружающая действительность, отражаясь в национальном языке, формирует в сознании носителей определенную модель мира. Национальный язык и языковая картина мира являются выразителями национальной ментальности, которая изучается лингвокультурологией на примере концептов.

Основные исходные положения антропоцентрической парадигмы в целом и лингвокультурологии в частности были сформулированы в работах В. фон Гумбольдта. Именно он предвосхитил многие аспекты языкознания, развившиеся в научные теории лишь в XX веке. Так, Гумбольдт высказал идею антропоцентрического принципа в методологии, предложив рассматривать любой предмет в его связи «с человеком, а именно со всей его интеллектуальной и нравственной организацией в совокупности» [6, с. 6]. Он предложил понимание языка как деятельности, как языка индивида и проследил взаимосвязь деятельности языка с деятельностью нации [10, с. 117]. Одним из ключевых концептов теории Гумбольдта стал термин «дух народа» (Geist). «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» [6, с. 34]. По Гумбольдту, «дух народа» существовал до языка и определил его возникновение. Гумбольдт очень тонко понимал сущность языка, утверждая, что изучение каждого нового языка означает приобщение «к новой системе мыслей и чувств... Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее» [7, с. 349]. Учение Гумбольдта легло в основу значительной части лингвистических исследований и стало фундаментом многих учений.

В современной лингводидактике главенствует антропоцентрическая парадигма, рассматривающая язык как результат индивидуального опыта человека. Сфокусированность на человеке, его сознании, мышлении и деятельности определяет направления развития частных методик преподавания иностранных языков.

Анализ актуальности практической цели обучения иностранному языку в школе относительно антропологической парадигмы в лингводидактике

В рамках рассматриваемого вопроса о повышении эффективности процесса преподавания иностранных языков мы обращаемся к лингводидактике и, в частности, к такой ее категории, как цель обучения. Цель определяет стратегию обучения и остальные категории методики: содержание обучения, методы, подходы.

Для анализа целей обучения иностранным языкам в школьном образовании в качестве примера обратимся к федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС) среднего (полного) общего образования.

ФГОС утверждает, что изучение иностранного языка в школе направлено на развитие коммуникативной компетенции, которая, в свою очередь, включает в себя речевую, языковую, социокультурную, компенсаторную и учебно-познавательную компетенции [13]. Таким образом, предполагается, что владение иностранным языком сводится к обладанию некоторым набором знаний, умений и навыков, таких как овладение новыми языковыми средствами, развитие коммуникативных умений, знание национальных и культурных правил поведения и общения, умение компенсировать недостаточность знаний и т.д.

Современная методика преподавания иностранных языков в школе сформирована в рамках антропоцентрической парадигмы. Признание важности личности учащихся, выраженное в обязательности построения обучения на уроках иностранного языка с применением личностно-ориентированного, компетентностного, системно-деятельностного, коммуникативного подходов, а также выделение психологического компонента содержания обучения подтверждают приближенность ФГОС к принципам антропоцентрической парадигмы. Однако, на наш взгляд, наиболее перспективными теориями в области современной методики преподавания иностранных языков являются теории, базирующиеся на концептах языкового сознания (П. Я. Гальперин) [5], вторичной языковой личности (И. И. Халеева) [14], билингвальной личности (Т. К. Цветкова) [15]. Ученые, развивающие эти теории, говорят о том, что коммуникативная компетенция, интегрирующая ряд частных компетенций, не соотносится с проблематикой формирования билингвизма и не является достаточной для эффективной межкультурной коммуникации.

Анализ теорий формирования билингвальной личности

Исходным положением теорий формирования билингвального сознания является мысль о том, что любой язык – это не просто множество взаимосвязанных языковых элементов, а изучение иностранного языка не сводимо к сумме приобретаемых знаний, умений и навыков. Процесс приобщения личности к иностранному языку меняет тип этой самой личности и ее сознание. Любой живой язык существует в настолько тесной связи с культурой стран и народов, говорящих на нем, что в сознании носителей языка сформирована языковая картина мира. Невозможно эффективно изучать иностранный язык в отрыве от культуры народа, говорящего на нем, и учащийся обязательно приобщается к языковой картине мира носителей изучаемого им языка.

Концепт языковой картины мира следует из взаимосвязанности и взаимообусловленности языка и мышления. На современном этапе взгляд на проблему соотношения языка и мышления сформулирован следующим образом: язык и мышление не тождественны, хотя и тесно взаимосвязаны. Язык способствует развитию мышления, поскольку за вербальным мышлением признана ведущая роль в мыслительной деятельности человека. «Речевое мышление не исчерпывает ни всех форм мысли, ни всех форм речи», поскольку мышление может осуществляться и без участия речевых движений и образов [4, с. 110]. При этом, мышление гораздо богаче и масштабнее языка, так как оно «отражает окружающий человека мир непосредственно во всем богатстве и во всем многообразии различных свойств и связей» [12, с. 79]. Основываясь на вышесказанном, мы можем утверждать, что понятия как логическая категория, как форма познания реального мира находятся вне национальных рамок и едины для представителей разных этносов. «Овладение новым языком не может изменить мышления человека, так как законы мышления универсальны, но может изменить его сознание» [9, с. 340]. Существование национальных языковых картин объясняется тем, как по-разному «преломляется» действительность в призме языка, как различно членение универсальных понятий семантическими границами понятий языковых. Здесь мы обращаемся к концепту языковой личности как индивидуальному случаю носительства национальной языковой картины мира.

И. И. Халеева вывела теорию языковой личности в сферу преподавания иностранных языков. В широком смысле под вторичной языковой личностью она понимала языковую личность, которая формируется в процессе изучения иностранных языков [14]. Термин «вторичная» обозначает более усложненную структуру языковой личности, осваивающей иностранный язык. Языковая личность в рамках нашего исследования важна, поскольку для ее формирования учащийся должен овладеть не только системой иностранного языка, но и концептуальной картиной мира. Человек, изучающий иностранный язык, уже владеет родным языком, а значит, является языковой личностью, и систему изучаемого языка он воспринимает через призму родного, а языковая картина мира, формируемая средствами изучаемого языка, автоматически накладывается на уже имеющуюся и не существует без нее.

В рамках своей теории П. Я. Гальперин выделяет особую форму общественного сознания – языковую. Ее существование он объяснял тем, что естественный язык не напрямую соотносится с обозначаемыми им явлениями окружающей действительности, а «преломляется через интересы речевого общения народа, говорящего на этом языке» [2, с. 37]. Поскольку язык выступает в качестве формы общественного сознания, в процессе изучения иностранных языков его необходимо освоить в первую очередь.

Для учащегося важно обнаружить и осознать в структуре изучаемого языка те факты и явления, которые в его родном языке выражены иначе либо не выделены совсем. Сопоставляя языки, учащийся приобретает навык переосмысливания замысла высказывания в категориях изучаемого языка, что особенно важно, так как по Гальперину построение речи осуществляется через языковое сознание. Так, целью обучения иностранным языкам П. Я. Гальперин называл формирование иноязычного сознания [5]. Основная критика его теории касалась факта разделения сознания на сформированное в контексте родного и иностранного языков.

Т. К. Цветкова в указанном смысле подчеркивает целостность сознания и личности учащегося. Основным положением ее теории является мысль, что для достижения эффективной межкультурной коммуникации целью обучения иностранным языкам должно стать формирование билингвальной личности как вторичного механизма владения языком [15, с. 14]. Вслед за И. И. Халеевой она в соавторстве с С. Г. Блиновой уточняет, что формирование билингвального сознания означает «согласование в пределах индивидуального сознания двух смысловых контекстов, родного и иноязычного» [2, с. 35]. Овладение иностранным языком представляет собой процесс постепенной трансформации монолинга в билинга и должен строиться с учетом закономерностей формирования билингвизма. Первичной формой учебного билингвизма Т. К. Цветкова называет субординативный билингвизм, а в качестве конечной цели иноязычного обучения определяет уравновешенный смешанный билингвизм [15]. Механизм владения иностранным языком неизбежно формируется на основе механизма владения родным языком, поскольку родной язык выступает в качестве основного средства познания.

Т. К. Цветкова описывает структуру механизма владения языком (как родным, так и иностранным) следующим образом: 1. блок «образ языка»; 2. блок внутренних перекодировок; 3. блок реализации. Каждый из блоков имеет собственную цель, служащую формированию требуемой стадии билингвизма, и затрагивает различные учебные действия [Там же, с. 15].

Все указанные выше теории берут свое начало в учении Ю. Н. Караулова о языковой личности. Языковая личность по Караулову обладает следующими характерными чертами:

- трехуровневостью;
- делением на постоянную и вариативную части;
- взаимосвязанностью уровней;
- определением коммуникативно-деятельностного подхода как базового;
- открытостью [11, с. 83].

Ю. Н. Караулов акцентирует внимание на национальном характере языковой личности. Поскольку все языки национальны, языковая личность в инвариантной ее части (на нулевом уровне ее изучения) тоже национальна. Выделяя в языковой личности постоянную и вариативную части, Ю. Н. Караулов уравновешивает наличие общей национальной специфики присутствием части переменной, неповторимой и специфичной для этой конкретной языковой личности [8].

Рассмотренные теории определяют цель изучения иностранных языков как формирование билингвального сознания, что, на наш взгляд, полностью отвечает принципам антропоцентризма и приближает учащегося к наиболее продуктивному освоению иностранного языка. Все они следуют из теории языковой личности Ю. Н. Караулова, по-разному объясняя встраивание механизма владения иностранным языком в сознание личности. Основываясь на вышесказанном, рассмотрим возможности оптимизации существующей методики школьного иноязычного обучения в соответствии с принципами теории билингвизма.

Факторы оптимизации методики преподавания иностранных языков в школе с позиции формирования билингвальной личности

Если мы признаем учащегося языковой личностью с уже сформированным в контексте родного языка языковым сознанием, этот факт должен в значительной степени определять методику школьного иноязычного обучения. На наш взгляд, в особенности в контексте доминирующей в языкознании антропоцентрической парадигмы, невозможно существование универсальной методики преподавания иностранных языков. Принцип ориентации на личность учащихся в рамках иноязычного образования выдвигает на первый план принимающую аудиторию со всеми присущими ей характеристиками. Это приводит нас к выводу о том, что любая методика преподавания иностранных языков должна быть национально-ориентированной.

Выше мы дали подробное психолингвистическое обоснование ориентации на родные для учащихся язык, культуру и культурно-специфические характеристики учебного процесса. В существующей методике иноязычного обучения выделяется принцип учета родного языка, что не отражает реальной сущности этого фактора. Как пишет В. Н. Вагнер, учет родного для учащихся языка должен выступать не в качестве одного из принципов, а в виде лингводидактической основы всей методики [3, с. 12].

Изучение иностранного языка как инструмента межкультурной коммуникации в том виде и объеме, в котором оно присутствует в отечественной методике, не позволяет выйти на уровень формирования языкового сознания и не ставит целью формирование билингвальной личности, а остается на уровне приобретения компетенций.

Обосновывая актуальность подхода, учитывающего национальную специфику принимающей учебной аудитории, О. А. Беженарь включает в нее такие аспекты, как отбор языкового материала; организацию языкового материала; способы представления языкового материала; организацию усвоения языкового материала; формирование речевых умений; учет национальных традиций преподавания иностранных языков; учет индивидуальных особенностей учащихся [1, с. 26]. Эти аспекты методики соотносятся с описанными Т. К. Цветковой способами формирования билингвизма. К учебным действиям формирования механизма владения языком Т. К. Цветкова относит: лингводидактическое описание иностранного языка для формирования блока «образ языка»; анализ соответствий и несоответствий между синтаксическими моделями языков для формирования блока внутренних перекодировок; отбор лексических единиц и формирование реализации моторных программ высказываний для формирования блока реализации [15, с. 128]. В. Н. Вагнер утверждает, что в основе

национально-ориентированной методики лежат положения психолингвистики, данные сопоставительного анализа родного и иностранного языков и анализа ошибок учащихся [3, с. 12].

Синтезируя перечисленные выше аспекты и принципы формирования методики иноязычного обучения, а также учитывая актуализированную цель обучения иностранным языкам в школе, мы выделяем следующие факторы, определяющие методику иноязычного образования:

- индивидуальные особенности учащихся как отражение вариативной части языковой личности (методически учет индивидуальных особенностей учащихся возможен через портретирование психологических параметров личности учащихся);
- особенности национальной системы образования, выраженные в культурно-специфических характеристиках педагогического процесса;
- структурно-содержательная организация подачи учебного материала как фактор оптимизации процесса его усвоения на основе сравнительно-типологического анализа родного и изучаемого языков и лингводидактического описания изучаемого языка;
- систематизация сложностей в усвоении языкового материала через анализ ошибок учащихся.

Выделенные факторы могут стать основой оптимизации школьной методики преподавания иностранных языков, если практическую цель иноязычного обучения мы определяем как формирование билингвизма. Предложенные факторы соответствуют описанным в теориях билингвизма принципам формирования механизма владения иностранным языком и учитывают структуру языковой личности, а именно ее индивидуальный и национальный уровни.

Заключение

Проведенное в соответствии с поставленными целью и задачами исследование позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, антропоцентрическая парадигма, утвердившаяся в языкознании, фокусирует внимание лингводидактики на языке как продукте индивидуального опыта человека, определяя тем самым направление развития частных методик преподавания иностранных языков. Во-вторых, исходя из диалогизации межкультурного общения, потребности в более эффективной коммуникации, мы приходим к выводу о необходимости оптимизации методики иноязычного обучения на этапе среднего общего образования. Цели, сформулированные в Федеральном государственном образовательном стандарте, больше не удовлетворяют потребности изменчивого глобального коммуникативного контекста. В-третьих, наиболее перспективными теориями в методике, на наш взгляд, являются те, которые в качестве цели обучения иностранным языкам определяют формирование билингвальной личности, поскольку изучение иностранных языков не сводимо к набору знаний, умений и навыков, а неизбежно меняет структуру языкового сознания и тип языковой личности. В-четвертых, определив в качестве цели обучения формирование билингвальной личности и изучив ее типологические особенности и структуру, мы пришли к выводам о невозможности существования универсальной методики и необходимости разработки национально-ориентированной методики преподавания с учетом таких факторов, как индивидуальные особенности учащихся, культурно-специфические характеристики педагогического процесса в конкретной учебной аудитории, структурно-содержательная организация подачи учебного материала и систематизация сложностей в усвоении языкового материала в конкретной аудитории как интра- и интерязыковой фактор. Актуализация цели иноязычного обучения в школе и оптимизация методики школьного обучения иностранным языкам с позиции теорий билингвизма позволят сформировать методику, адекватную потребностям личности в эффективной межкультурной коммуникации.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в возможности разработки частных методик преподавания конкретного иностранного языка для определенной национальной аудитории с учетом описанной в статье цели и принципов обучения.

Финансирование | Funding

RU Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 20-313-90062, проект «Особенности преподавания русского как иностранного немецкоязычным школьникам (на примере средней школы ФРГ)».

EN The reported study was funded by the RFBR, project number 20-313-90062 “Features of teaching Russian as a foreign language to German-speaking students (by the example of Germany secondary schools)”.

Источники | References

1. Беженарь О. А. Этноориентированная модель обучения русскому языку италиязычных учащихся вне языковой среды: дисс. ... к. пед. н. М., 2017. 292 с.
2. Блинова С. Г., Цветкова Т. К. Проблема формирования билингвального сознания в лингвистике и лингводидактике // Ярославский педагогический вестник. 2004. № 4. С. 34-39.

3. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа. Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие. М.: Владос, 2001. 384 с.
4. Выготский Л. С. Собрание сочинений: в 6-ти т. М.: Педагогика, 1982. Т. 2. Проблемы общей психологии / под ред. В. В. Давыдова. 504 с.
5. Гальперин П. Я. Новые возможности обучения, в частности, иностранным языкам // Вопросы методики преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах университетов: мат. I Всесоюз. конф. преподавателей ин. яз. неяз. фак-тов ун-тов (г. Москва, 23-25 июня 1970 г.). М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 1971. С. 69-82.
6. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем.; общ. ред. Г. В. Рамишвили. М.: Прогресс, 2000. 400 с.
7. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 456 с.
8. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
9. Ремизова С. В. Соотношение языкового и иноязычного сознания // Психологический вестник Уральского государственного университета. 2009. Вып. 7. С. 335-346.
10. Романова Т. В. Антропоцентрическая парадигма в истории языкознания: «язык индивида» (Г. Пауль), «язык как психический феномен» (В. Гумбольдт) // Когнитивные исследования языка. 2015. № 21. С. 116-121.
11. Ружицкий И. В., Потемкина Е. В. Проблема формирования билингвальной личности в лингводидактике // Мир русского слова. 2013. № 2. С. 81-90.
12. Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И., Телия В. Н., Уфимцева А. А. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 216 с.
13. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс]: утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. № 413 (с изм. и доп.) // Справочно-правовая система «Гарант». URL: <https://base.garant.ru/70188902/8ef641d3b80ff01d34be16ce9baf6c6e0/#friends> (дата обращения: 22.08.2021).
14. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
15. Цветкова Т. К. Обучение иностранному языку на основе закономерностей формирования билингвизма: монография. М.: Спутник +, 2021. 143 с.

Информация об авторах | Author information



Спирочкина Полина Александровна¹

¹ Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь



Spirochkina Polina Aleksandrovna¹

¹ North Caucasus Federal University, Stavropol

¹ polinashabanova@yahoo.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

Ключевые слова (keywords): оптимизация; методика иноязычного обучения; среднее образование; билингвальное сознание; optimisation; foreign language teaching methodology; secondary education; bilingual consciousness.